

現実と not 現実(1)

①They did not discuss the murder; that was the most extraordinary thing about it.

(中略)

②Normally that murder would have been discussed for months; people would have been positively grateful for something to talk about.

予習

1. ②の文章を和訳してみる。
2. 和訳できたら、その和訳のどこに **would** の意味が出ているか確認してみる。
3. **would** の意味が出ていたら大喜び。**would** の意味が出ていなかったら、**would** はどうやって訳出できるか、考えてみる。

和訳例

①彼らはその殺人について話すことをしなかった。このことが、それ（この殺人）について最も異常なことだったのだ。

②普通であれば、このような殺人は何ヶ月も（人々に）話されたことだろう。人々は、話すことがあることに大きく感謝しただろう。

（「普通、このような殺人であれば」と訳してしまっても問題ないです。また、無理に受動態で訳さなくても、「人々はこのような殺人について話した」などと能動態に変換しちゃっても特に問題はないと思います。二つ目の文章、少し分かりにくくなってますね、すいません。人々が「話すネタがある！」と言って喜ぶ、ということです。）